

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1994

Ausgegeben am 14. April 1994

85. Stück

- 276. Kundmachung:** Geltungsbereich des Internationalen Abkommens zur Schaffung eines Internationalen Tierseuchenamtes in Paris
- 277. Kundmachung:** Geltungsbereich der Genfer Abkommen zum Schutze der Opfer des Krieges
- 278. Kundmachung:** Geltungsbereich des Übereinkommens zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen
- 279. Kundmachung:** Geltungsbereich des Zusatzprotokolls zu den Genfer Abkommen über den Schutz der Opfer internationaler bewaffneter Konflikte (Protokoll I) und des Zusatzprotokolls zu den Genfer Abkommen über den Schutz der Opfer nicht internationaler bewaffneter Konflikte (Protokoll II)
- 280. Kundmachung:** Geltungsbereich des Zweiten Zusatzprotokolls zum Europäischen Auslieferungsübereinkommen
- 281. Kundmachung:** Geltungsbereich der Mehrseitigen Vereinbarung über Flugsicherungs-Streckengebühren
- 282. Vereinbarung** zwischen der für das ADR zuständigen Behörde des Königreiches Belgien und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 und 10 602 des ADR über die Beförderung von Druckgaspackungen für Sahne und Sahneprodukte mit Distickstoffoxid (N<sub>2</sub>O) als Treibmittel (Kl. 2, Ziff. 10 a)
- 283. Übereinkommen** zur Gründung des Internationalen Entwicklungsrechtsinstituts (NR: GP XVIII RV 1105 AB 1371 S. 150. BR: AB 4718 S. 579.)

### 276. Kundmachung des Bundeskanzlers betreffend den Geltungsbereich des Internationalen Abkommens zur Schaffung eines Internationalen Tierseuchenamtes in Paris

Nach Mitteilungen der Französischen Regierung haben folgende weitere Staaten ihre Beitrittsurkunden zum Internationalen Abkommen zur Schaffung eines Internationalen Tierseuchenamtes in Paris (BGBl. Nr. 285/1928, letzte Kundmachung des Geltungsbereichs BGBl. Nr. 599/1993) hinterlegt:

Staaten	Datum der Hinterlegung der Beitrittsurkunde
Bahrain	27. August 1993
Belarus	25. Februar 1994
Komoren	22. Dezember 1993
Ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien	10. September 1993
Singapur	2. November 1993

Vranitzky

### 277. Kundmachung des Bundeskanzlers betreffend den Geltungsbereich der Genfer Abkommen zum Schutze der Opfer des Krieges

Nach Mitteilungen des Schweizerischen Bundesrates haben folgende weitere Staaten ihre Beitrittsurkunden zu den Genfer Abkommen zum Schutze der Opfer des Krieges (BGBl. Nr. 155/1953, letzte Kundmachung des Geltungsbereichs BGBl. Nr. 212/1993) hinterlegt:

Staaten.	Datum der Hinterlegung der Beitrittsurkunde
Andorra	17. September 1993
Armenien	7. Juni 1993
Aserbaidschan	1. Juni 1993
Estland	18. Jänner 1993
Georgien	14. September 1993
Moldau	24. Mai 1993
Tadschikistan	13. Jänner 1993
Usbekistan	8. Oktober 1993

Nachstehende Staaten haben erklärt, sich auch weiterhin an diese Abkommen gebunden zu erachten:

Staaten	mit Wirksamkeit vom
Ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien	8. September 1991
Slowakei	1. Jänner 1993
Tschechische Republik	1. Jänner 1993

Vranitzky

Abkommen vom 12. August 1949 über den Schutz der Opfer internationaler bewaffneter Konflikte (Protokoll I) und zum Zusatzprotokoll zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949 über den Schutz der Opfer nicht internationaler bewaffneter Konflikte (Protokoll II) (BGBl. Nr. 527/1982, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 213/1993) hinterlegt:

### 278. Kundmachung des Bundeskanzlers betreffend den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen

Nach Mitteilungen der Regierungen der Russischen Föderation, des Vereinigten Königreiches und der Vereinigten Staaten haben folgende weitere Staaten ihre Ratifikations- bzw. Beitrittsurkunden oder Kontinuitätsklärung zum Übereinkommen zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen (BGBl. Nr. 249/1974, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 348/1989) hinterlegt:

Staaten	Datum der Hinterlegung der Ratifikations-, Beitrittsurkunde bzw. Kontinuitätsklärung
Äquatorialguinea	3. Jänner 1991
Estland	10. Jänner 1994
Jemen	11. August 1990
Komoren	1. August 1991
Kongo	24. November 1989
Malta	14. Juni 1991
Marshall-Inseln	31. Mai 1989
Slowenien	27. Mai 1992
Zentralafrikanische Republik	1. Juli 1991

Weiteren Mitteilungen der Depositärregierungen zufolge haben die ehemalige Tschechoslowakei am 14. Mai 1991 und Ungarn am 10. Jänner 1990 den anlässlich der Hinterlegung ihrer Ratifikationsurkunde erklärten Vorbehalt \*) zurückgezogen.

\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 249/1974

Vranitzky

### 279. Kundmachung des Bundeskanzlers betreffend den Geltungsbereich des Zusatzprotokolls zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949 über den Schutz der Opfer internationaler bewaffneter Konflikte (Protokoll I) und des Zusatzprotokolls zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949 über den Schutz der Opfer nicht internationaler bewaffneter Konflikte (Protokoll II)

Nach Mitteilungen des Schweizerischen Bundesrates haben folgende weitere Staaten ihre Beitrittsurkunden zum Zusatzprotokoll zu den Genfer

Staaten	Datum der Hinterlegung der Beitrittsurkunde
Albanien	16. Juli 1993
Armenien	7. Juni 1993
Burundi	10. Juni 1993
Estland	18. Jänner 1993
Georgien	14. September 1993
Griechenland (nur Protokoll II)	15. Februar 1993
Kolumbien (nur Protokoll I)	1. September 1993
Moldau	24. Mai 1993
Tadschikistan	13. Jänner 1993
Usbekistan	8. Oktober 1993

Nachstehende Staaten haben erklärt, sich auch weiterhin an die Protokolle gebunden zu erachten:

Staaten	mit Wirksamkeit vom
Ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien	8. September 1991
Slowakei	1. Jänner 1993
Tschechische Republik	1. Jänner 1993

Erklärungen gemäß Art. 90 des Protokolls I haben abgegeben:

Brasilien	23. November 1993
Luxemburg	12. Mai 1993
Madagaskar	27. Juli 1993
Ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien	8. September 1991

Vranitzky

### 280. Kundmachung des Bundeskanzlers betreffend den Geltungsbereich des Zweiten Zusatzprotokolls zum Europäischen Auslieferungsübereinkommen

Nach Mitteilung des Generalsekretärs des Europarats hat das Vereinigte Königreich am 8. März 1994 seine Ratifikationsurkunde zum Zweiten Zusatzprotokoll zum Europäischen Auslieferungsübereinkommen (BGBl. Nr. 297/1983, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 684/1993) hinterlegt.

Anlässlich der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde hat das Vereinigte Königreich gemäß Art. 9 Abs. 2 erklärt, daß es sich das Recht vorbehält, Kapitel I, Kapitel III, Kapitel IV oder Kapitel V des Protokolls nicht anzunehmen.

Vranitzky

**281. Kundmachung des Bundeskanzlers  
betreffend den Geltungsbereich der Mehr-  
seitigen Vereinbarung über Flugsicherungs-  
Streckengebühren**

Nach Mitteilungen der Belgischen Regierung haben folgende weitere Staaten ihre Beitrittsurkunden zur Mehrseitigen Vereinbarung über Flugsicherungs-Streckengebühren (BGBl. Nr. 136/1986, letzte Kundmachung des Geltungsbereichs BGBl. Nr. 232/1987) hinterlegt:

Staaten.	Datum der Hinterlegung der Beitrittsurkunde.
Griechenland	15. Juli 1988
Malta	8. Mai 1989
Norwegen	21. Jänner 1994
Türkei	12. Jänner 1989
Zypern	27. November 1990

Vranitzky

**282.**

(Übersetzung)

**ACCORD**

entre l'Autorité compétente pour l'ADR de la Belgique et le Ministre fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche au titre des marginaux 2010 et 10 602 de l'ADR relatif aux transports de boîtes à gaz sous pression, contenant de la crème et ses dérivés avec du protoxyde d'azote (N<sub>2</sub>O) comme agent de propulsion (classe 2, 10° a)

(1) Les boîtes à gaz sous pression, contenant de la crème et ses dérivés avec du protoxyde d'azote comme agent de propulsion, peuvent être transportées sous les conditions du marginal 10 011, sans que les quantités maximales indiquées dans le tableau de ce marginal soient respectées.

(2) L'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention supplémentaire suivante:

«Transport convenu selon les marginaux 2010 et 10 602 de l'ADR».

(3) Un exemplaire de cet accord se trouvera à bord de l'unité de transport.

(4) Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par une des parties contractantes aux transports effectués entre la Belgique et l'Autriche.

Bruxelles, le 27 janvier 1994

L'Autorité competente pour l'ADR de la Belgique:

**H. Courtois**

Vienne, le 18 mars 1994

Pour les Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

**Kafka**

**VEREINBARUNG**

zwischen der für das ADR zuständigen Behörde des Königreiches Belgien und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 und 10 602 des ADR über die Beförderung von Druckgaspackungen für Sahne und Sahneprodukte mit Distickstoffoxid (N<sub>2</sub>O) als Treibmittel (Kl. 2, Ziff. 10 a)

(1) Druckgaspackungen, die Sahne und Sahneprodukte mit Distickstoffoxid als Treibmittel enthalten, dürfen unter den Bedingungen der Rn. 10 011 ohne Berücksichtigung der in der Tabelle der begrenzten Mengen aufgeführten höchstzulässigen Gesamtmengen befördert werden.

(2) Der Absender hat im Beförderungspapier zusätzlich zu vermerken:

„Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 und 10 602 des ADR“

(3) Ein Exemplar dieser Vereinbarung muß in der Beförderungseinheit mitgeführt werden.

(4) Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen Belgien und Österreich bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.

Brüssel, am 27. Jänner 1994

Die für das ADR zuständige Behörde des Königreiches Belgien:

**H. Courtois**

Wien, am 18. März 1994

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

**Kafka**

Vranitzky

## 283.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

(Übersetzung)

**AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT LAW INSTITUTE**

The PARTIES signatory hereto,

RECOGNIZING the importance of law in the development process and the need for training lawyers for development;

NOTING that the International Development Law Institute (IDLI) was established in 1983 as an international non-governmental organisation under the law of the Netherlands to assist developing country lawyers improve their ability to negotiate agreements and advise in the implementation of transactions in the fields of development assistance, foreign investment, international trade and other international business transactions;

NOTING that in its first three years of operation IDLI has offered courses, seminars and training workshops which have been attended by more than 480 participants from nearly 80 countries;

NOTING that IDLI has now secured substantial funding in support of its activities from a variety of governments, international organisations, foundations and the private sector;

NOTING the willingness of the Government of Italy to enter into the negotiation of a headquarters agreement once IDLI has acquired international status; and

**ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'INSTITUT INTERNATIONAL DE DROIT DU DÉVELOPPEMENT**

Les PARTIES signataires,

RECONNAISSANT l'importance du Droit dans le processus du Développement et la nécessité de former des juristes pour le développement;

CONSIDÉRANT que l'Institut International de Droit du Développement (IIDD) a été établi en 1983 comme Organisation Non-Gouvernementale internationale soumise au droit des Pays-Bas pour aider les juristes des pays en développement à améliorer leurs capacités de négociateurs et de conseillers dans les transactions concernant l'aide au développement, les investissements étrangers, le commerce international, et autres transactions internationales d'affaires;

CONSIDÉRANT que dans ses trois premières années d'activité l'IIDD a organisé des cours, des séminaires et des programmes spéciaux de formation auxquels ont assisté plus de 480 participants venant de plus de 80 pays différents;

CONSIDÉRANT que l'IIDD a maintenant obtenu, pour soutenir ses activités, d'importants financements de la part de différents gouvernements, d'organisations internationales, de fondations et du secteur privé;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement italien est disposé à ouvrir la négociation d'un Accord de siège une fois que l'IIDD aura acquis le statut d'organisation internationale;

**ÜBEREINKOMMEN ZUR GRÜNDUNG DES INTERNATIONALEN ENTWICKLUNGSRECHTSINSTITUTS**

Die Vertragschließenden PARTEIEN,

IN ANERKENNUNG der Bedeutung des Rechts im Entwicklungsprozeß und der Notwendigkeit, Juristen für Entwicklung auszubilden;

IN DER ERWÄGUNG, daß das International Development Law Institute (IDLI) 1983 als internationale nichtstaatliche Organisation nach niederländischem Recht gegründet wurde, um Juristen aus den Entwicklungsländern zu helfen, ihre Fähigkeiten zur Aushandlung von Abkommen und Beratung bei der Durchführung von Transaktionen auf den Gebieten der Entwicklungshilfe, der Auslandsinvestitionen, des internationalen Handels und anderer internationaler geschäftlicher Transaktionen zu verbessern;

IN DER ERWÄGUNG, daß das IDLI in den ersten drei Jahren seiner Tätigkeit Kurse, Seminare und spezifische Ausbildungsprogramme veranstaltet hat, an denen mehr als 480 Teilnehmer aus über 80 verschiedenen Ländern teilgenommen haben;

IN DER ERWÄGUNG, daß das IDLI von einer Reihe von Regierungen, internationalen Organisationen, Stiftungen und dem privaten Sektor zur Aufrechterhaltung seiner Tätigkeit nun bedeutende Finanzmittel erhalten hat;

IN DER ERWÄGUNG, daß die italienische Regierung bereit ist, in Verhandlungen über ein Amtssitzabkommen einzutreten, sobald das IDLI den Status einer internationalen Organisation erlangt hat;

BELIEVING THAT it is now desirable that the International Development Law Institute be established as an international organisation with suitable governance, juridical personality and status;

NOW THEREFORE THE PARTIES HAVE AGREED as follows:

ESTIMENT qu'il est maintenant souhaitable que l'Institut International de Droit du Développement soit constitué en organisation internationale avec les organes, la personnalité et le statut juridique approprié;

EN CONSEQUENCE LES PARTIES SIGNATAIRES sont convenues de ce qui suit:

SIND DER AUFFASSUNG, daß es nunmehr wünschenswert ist, das International Development Law Institute als internationale Organisation mit entsprechenden Organen, Rechtspersönlichkeit und Rechtsstellung zu gründen;

INFOLGEDESSEN haben DIE VERTRAGSPARTEIEN folgendes vereinbart:

#### Article I

##### ESTABLISHMENT AND STATUS

1. There is hereby established the International Development Law Institute, hereinafter referred to as the "Institute" or "IDLI", as an international organisation.

2. IDLI shall possess full juridical personality and enjoy such capacities as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfillment of its purposes.

3. The Institute shall operate in accordance with this Agreement.

#### Article I

##### CREATION ET STATUT

1. L'Institut International de Droit du Développement, ci-après désigné l' « Institut » ou l' « IIDD », est par le présent Accord constitué en organisation internationale.

2. L'IIDD possède la pleine personnalité juridique et bénéficie de la capacité nécessaire à l'exercice de ses fonctions et à l'accomplissement de son mandat.

3. L'Institut fonctionne conformément aux dispositions du présent Accord.

#### ARTIKEL I

##### GRÜNDUNG UND RECHTSSTELLUNG

1. Durch dieses Übereinkommen wird das International Development Law Institute, im folgenden das „Institut“ oder „IDLI“ genannt, als eine internationale Organisation gegründet.

2. IDLI besitzt die volle Rechtspersönlichkeit und genießt die zur Durchführung seiner Aufgaben und Erfüllung seiner Zielsetzungen erforderlichen Befugnisse.

3. Das Institut übt seine Tätigkeit in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Übereinkommens aus.

#### Article II

##### PURPOSES AND ACTIVITIES

1. The purposes of the Institute are:

- (a) To encourage and facilitate the improvement and use of legal resources in the development process;
- (b) To encourage adherence to the rule of law in international transactions; and
- (c) To improve the negotiating capability of developing countries in the fields of development cooperation, foreign investment, international trade and other international business transactions.

#### Article II

##### OBJECTIFS ET ACTIVITES

1. Les objectifs de l'Institut sont:

- a) D'encourager et de faciliter l'amélioration et l'utilisation des ressources du Droit dans le processus du développement;
- b) D'encourager l'adhésion à la règle de droit dans les transactions internationales; et
- c) D'améliorer les capacités de négociation des pays en développement dans les domaines de la coopération au développement, des investissements étrangers, du commerce international et des autres transactions internationales d'affaires.

#### ARTIKEL II

##### ZIELSETZUNGEN UND TÄTIGKEITEN

1. Zielsetzungen des Instituts sind:

- a) die Verbesserung und den Einsatz der Rechtsressourcen im Entwicklungsprozeß zu fördern und zu erleichtern;
- b) die Einhaltung der Rechtsnorm in internationalen Transaktionen zu fördern; und
- c) das Verhandlungsgeschick der Entwicklungsländer auf den Gebieten Entwicklungszusammenarbeit, Auslandsinvestitionen, internationaler Handel und andere internationale Geschäftstransaktionen zu verbessern.

2. In order to accomplish the foregoing purposes, the Institute may engage in the following types of activities:

- (a) Training, technical assistance, research, publication, establishment and operation of a legal documentation center; and
- (b) Other activities which advance the purposes of the Institute.

3. The Institute shall not be influenced by political considerations in its activities, management and staffing.

2. Afin d'atteindre les objectifs ci-dessus l'Institut peut entreprendre les activités suivantes:

- a) Formation, assistance technique, recherche, publications, mise en place et direction d'un centre de documentation juridique; et
- b) Autres activités susceptibles de servir les objectifs de l'Institut.

3. L'Institut, dans ses activités, sa gestion et le recrutement de son personnel, n'est pas influencé par des considérations politiques.

2. Zur Verwirklichung der obigen Zielsetzungen kann das Institut folgende Tätigkeiten betreiben:

- a) Ausbildung, technische Hilfeleistung, Forschung, Veröffentlichungen, Einrichtung und Leitung eines Rechtsdokumentationszentrums; und
- b) Sonstige Tätigkeiten, die den Zielsetzungen des Instituts förderlich sind.

3. In seinen Tätigkeiten, seiner Betriebsführung und seinem Personal ist das Institut nicht durch politische Überlegungen geleitet.

### Article III POWERS

In furtherance of the foregoing purposes and activities, the Institute shall have the following powers:

1. To acquire and dispose of real and personal property;
2. To enter into contracts and other types of agreements;
3. To employ persons;
4. To institute and defend in legal proceedings;
5. To invest the moneys and properties of the Institute; and
6. To take other lawful action necessary to accomplish the purposes of the Institute.

### Article III POUVOIRS

Dans la poursuite des objectifs et activités ci-dessus, l'Institut est doté des pouvoirs suivants:

1. D'acquérir et de disposer de biens immeubles et meubles;
2. D'être partie à des contrats ou autres types d'accords;
3. D'employer du personnel;
4. D'être demandeur ou défendeur dans des actions en justice;
5. D'investir les fonds et les avoirs de l'Institut; et
6. D'entreprendre toute autre activité légale nécessaire à l'accomplissement des objectifs de l'Institut.

### ARTIKEL III BEFUGNISSE

Zur Verfolgung der obigen Zielsetzungen und Tätigkeiten ist das Institut mit den folgenden Befugnissen ausgestattet:

1. Unbewegliche und bewegliche Güter zu erwerben und über sie zu verfügen;
2. Verträgen oder anderen Arten von Vereinbarungen beizutreten;
3. Personal anzustellen;
4. Als Kläger oder Beklagter vor Gericht aufzutreten;
5. Geld und Gut des Instituts zu investieren; und
6. Jede sonstige zur Durchführung der Zielsetzungen des Instituts erforderliche gesetzliche Tätigkeit vorzunehmen.

### Article IV HEADQUARTERS

1. The headquarters of the Institute shall be in Rome, Italy, unless the Assembly decides to relocate the Institute elsewhere.

2. The Institute may establish offices in other locations as required to support its programs.

### Article IV SIEGE

1. Le siège de l'Institut est à Rome, Italie, à moins que l'Assemblée ne décide de le transférer ailleurs.

2. L'Institut peut ouvrir des bureaux en d'autres lieux en fonction des besoins de ses programmes.

### ARTIKEL IV SITZ

1. Sitz des Instituts ist in Rom, Italien, sofern die Versammlung nicht beschließt, den Sitz anderswohin zu verlegen.

2. Das Institut kann an anderen Orten Büros eröffnen, soweit dies zur Unterstützung seiner Programme erforderlich ist.

**Article V**  
**FINANCE**

1. The Institute shall obtain its financial resources through such means as voluntary contributions and donations; course and seminar tuitions; training workshop and technical assistance fees; publication and other service revenue; and interest income from trusts, endowments and bank accounts.

2. The Parties to this Agreement shall not be required to provide financial support to the Institute beyond voluntary contributions. Nor shall they be responsible, individually or collectively, for any debts, liabilities or obligations of the Institute.

3. The Institute shall establish arrangements satisfactory to the Government of the country in which its headquarters are located with a view to ensuring the Institute's ability to meet its obligations.

**Article VI**  
**ORGANISATION**

The organisation of the Institute shall consist of an Assembly of the Parties to this Agreement ("Assembly"), a Board of Directors and a Director and staff.

1. The Assembly.
- (a) Each Party to this Agreement shall appoint one representative to act as a member of the Assembly.
  - (b) The Assembly shall meet at the invitation of the Board of Directors or upon the initiative of one third of the Assembly's members. The Assembly shall adopt its own rules of procedure.
  - (c) The Assembly shall from time to time review the activities of the Institute. The Assembly shall also appoint the first Board of Directors, ratify subsequent

**Article V**  
**FINANCES**

1. L'Institut est financé par des moyens tels que contributions volontaires et donations, frais d'inscriptions aux cours et aux séminaires, revenus de programmes spéciaux de formation ou d'activités d'assistance technique, revenus de publications ou autres activités de services, intérêts de fonds d'affectation spéciale, de dotations ou de comptes bancaires.

2. Les parties au présent Accord ne sont pas tenues de fournir à l'Institut quelque soutien financier que ce soit au delà de leurs contributions volontaires. Elles ne sont pas non plus responsables individuellement, ou collectivement des dettes, engagements ou obligations de l'Institut.

3. L'Institut doit prendre les dispositions satisfaisant aux exigences du gouvernement du pays où il aura son siège en ce qui concerne sa capacité à faire face à ses engagements.

**Article VI**  
**ORGANISATION**

L'Institut se compose d'une Assemblée des Parties au présent Accord («Assemblée»), d'un Conseil de Direction, d'un Directeur et du personnel.

1. L'Assemblée.
- a) Chaque partie au présent Accord désigne un représentant à l'Assemblée.
  - b) L'Assemblée se réunit à l'invitation du Conseil de Direction ou sur l'initiative d'un tiers de ses membres. L'assemblée adopte ses propres règles de procédure.
  - c) L'Assemblée examine périodiquement les activités de l'Institut. L'Assemblée doit aussi désigner le premier Conseil de Direction, entériner les nominations succes-

**ARTIKEL V**  
**FINANZEN**

1. Das Institut bezieht seine Finanzressourcen aus Mitteln wie freiwilligen Beiträgen und Schenkungen, Kurs- und Seminargebühren, Einkünften aus speziellen Ausbildungsprogrammen oder Tätigkeiten der technischen Hilfeleistung, Einkünften aus Veröffentlichungen oder sonstigen Dienstleistungen, Zinserträgen aus Trusts, Schenkungen oder Bankkonten.

2. Die Vertragsparteien sind nicht verpflichtet, dem Institut irgendeine finanzielle Unterstützung über ihre freiwilligen Beiträge hinaus zu leisten. Außerdem sind sie weder einzeln noch alle gemeinsam für Schulden, Verbindlichkeiten oder Verpflichtungen des Instituts haftbar.

3. Das Institut trifft Vorkehrungen, die den Anforderungen der Regierung des Landes entsprechen, in dem es seinen Sitz hat, um sicherzustellen, daß es seinen Verbindlichkeiten nachzukommen imstande ist.

**ARTIKEL VI**  
**ORGANISATION**

Das Institut besteht aus einer Versammlung der Vertragsschließenden Parteien („Versammlung“), einem Verwaltungsrat, einem Direktor und dem Personal.

1. Die Versammlung.
- a) Jede Vertragsschließende Partei ernannt einen Vertreter, der als Mitglied der Versammlung tätig ist.
  - b) Die Versammlung tritt auf Einladung des Verwaltungsrates oder auf Initiative eines Drittels ihrer Mitglieder zusammen. Die Versammlung legt ihre Geschäftsordnung fest.
  - c) Die Versammlung überprüft regelmäßig die Tätigkeiten des Instituts. Die Versammlung bestellt auch den ersten Verwaltungsrat, genehmigt die weiteren Bestellungen in

Board appointments and ratify the Institute's work plan and budget.

- (d) A decision of the Board of Directors which requires Assembly ratification under Article VI.1.c above shall be deemed to be ratified on a date ninety days after dispatch of notification by the Institute of such decision to the members of the Assembly unless, before that date, a majority of the members of the Assembly notify the Institute of their opposition to the decision. Notifications shall be made by the most rapid means of communication available or, in the case of member states, through diplomatic channels.

## 2. The Board of Directors.

- (a) The Institute shall operate under the direction of a Board of Directors ("Board") consisting of not less than ten (10) and not more than sixteen (16) members, including one member to be appointed from time to time by the country in which the Institute has its headquarters ("Permanent Representative") and the Director, who shall be an ex-officio member. Other Board members shall be selected on the basis of professional accomplishments in the fields of law or development and shall serve in their personal capacities and not as representatives of governments or organisations.
- (b) Subsequent to the establishment of the first Board by the Assembly, the Board shall appoint its new members whenever vacancies occur.
- (c) Except for the Director and the Permanent Representative, each Board member appointed subsequent to the establishment of the first

sives à ce Conseil, le plan de travail et le budget de l'Institut.

- d) Une décision du Conseil de Direction qui doit être entérinée par l'Assemblée aux termes de l'Article VI.1.c est considérée comme entérinée quatre-vingt-dix jours après l'expédition de sa notification par l'Institut aux membres de l'Assemblée à moins qu'avant cette date une majorité des membres de cette Assemblée n'ait notifié à l'Institut leur opposition à cette décision. Les notifications sont effectuées par les moyens de communication disponibles les plus rapides ou, dans le cas des Etats membres, par la voie diplomatique.

## 2. Le Conseil de Direction.

- a) L'Institut fonctionne sous la direction d'un Conseil de Direction (« Conseil ») composé de dix (10) membres au moins et de seize (16) au plus, y compris un membre devant être périodiquement désigné par le pays où l'Institut a son siège (« Représentant Permanent ») et le Directeur qui est membre ex-officio. Les autres membres du Conseil de Direction sont choisis sur la base de leurs réalisations professionnelles dans les domaines du droit ou du développement et doivent servir à titre personnel et non en qualité de représentant de gouvernements ou d'organisations.
- b) Postérieurement à la mise en place du premier Conseil par l'Assemblée, le Conseil désigne ses nouveaux membres au fur et à mesure des vacances.
- c) A l'exception du Directeur et du Représentant Permanent, chaque membre du Conseil désigné postérieurement à la mise en place du

diesen Rat, den Arbeitsplan und das Budget des Instituts.

- d) Ein Beschluß des Verwaltungsrates, der gemäß obigem Artikel VI.1.c der Genehmigung durch die Versammlung unterliegt, gilt neunzig Tage nach Versenden der Notifikation durch das Institut an die Mitglieder der Versammlung als genehmigt, wenn nicht vor diesem Zeitpunkt eine Mehrheit der Mitglieder dieser Versammlung dem Institut ihren Einspruch gegen diesen Beschluß mitgeteilt haben. Die Mitteilungen haben auf dem schnellsten verfügbaren Kommunikationsweg zu erfolgen oder, im Falle der Mitgliedstaaten, auf diplomatischem Weg.

## 2. Der Verwaltungsrat.

- a) Das Institut wird unter der Leitung eines Verwaltungsrates („Rat“) betrieben, der aus mindestens zehn (10) und höchstens sechzehn (16) Mitgliedern besteht, einschließlich eines Mitglieds, das regelmäßig von dem Land zu bestellen ist, in dem das Institut seinen Sitz hat („Ständiger Vertreter“) sowie dem Direktor, der kraft seines Amtes Mitglied ist. Die anderen Mitglieder des Verwaltungsrates werden auf Grund ihrer beruflichen Leistungen auf den Gebieten des Rechts oder der Entwicklung gewählt und sind in ihrer persönlichen Eigenschaft und nicht als Vertreter von Regierungen oder Organisationen tätig.
- b) Nach Einsetzung des ersten Rates durch die Versammlung bestellt der Rat seine neuen Mitglieder im Zuge und nach Maßgabe der freiwerdenden Plätze.
- c) Mit Ausnahme des Direktors und des Ständigen Vertreters übt jedes Mitglied des Rates, das nach Einsetzung des ersten Rates be-



- Board shall serve on the Board until the completion of the third Annual Board meeting following his or her written acceptance of an invitation to serve on the Board. The terms of the first members of the Board shall be staggered in order to establish gradual transition of membership.
- (d) The Board shall meet together at least once a year to carry out its functions. At its first meeting the Board will appoint a Chairman, one or more Vice-Chairmen and an Executive Committee.
- (e) The Board shall also:
1. Issue by-laws for the governance of the Institute in accordance with this Agreement,
  2. Appoint the Director and external auditor of the Institute;
  3. Approve the Institute's policies, annual work programs, budgets and audited financial statements; and
  4. Do and perform all other acts necessary to carry out the powers delegated to the Board in this Agreement;
3. The Director and Staff.
- a) The Institute shall be administered by a Director who shall be appointed by the Board for a term of five (5) years, subject to renewal.
- (b) The Director shall appoint such Professional and General Services staff as may be required to carry out the purposes of the Institute in accordance with personnel policies approved by the Board.
- premier Conseil y sert jusqu'à l'issue de la troisième réunion du Conseil de Direction suivant son acceptation par écrit d'y siéger. Les mandats des premiers membres du Conseil sont échelonnés de façon à permettre une transition progressive parmi les membres du Conseil.
- d) Le Conseil se réunit au moins une fois par an pour remplir ses fonctions. Lors de sa première réunion il nomme un Président, un Vice-Président ou plus et un Comité Exécutif.
- e) Le Conseil doit également:
1. Définir des règles de fonctionnement de l'Institut en conformité avec les termes du présent Accord;
  2. Désigner le Directeur et les Commissaires aux comptes de l'Institut;
  3. Approuver les politiques, le programme annuel de travail, les budgets et rapports des commissaires aux comptes de l'Institut; et
  4. Assurer la mise en oeuvre de toute autre activité nécessaire pour exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par le présent Accord;
3. Le Directeur et le Personnel.
- a) L'Institut est administré par un Directeur qui est nommé par le Conseil pour un mandat de cinq (5) années, renouvelable.
- b) Le Directeur nomme les cadres et le personnel de secrétariat nécessaire pour atteindre les objectifs de l'Institut en accord avec les directives en matière d'emploi approuvées par le Conseil.
- stellt wurde, sein Amt bis zum Ende der dritten Sitzung des Verwaltungsrates nach seiner schriftlichen Zusage aus, im Rat tätig zu sein. Die Amtszeit der ersten Mitglieder des Rates ist so gestaffelt, daß ein schrittweiser Übergang unter den Mitgliedern des Rates möglich ist.
- d) Der Rat tritt mindestens einmal pro Jahr zur Durchführung seiner Aufgaben zusammen. Bei seiner ersten Sitzung ernennt er einen Präsidenten, einen oder mehrere Vizepräsidenten und einen Exekutivausschuß.
- e) Der Rat hat überdies folgende Aufgaben:
1. Er setzt die Regelungen für den Betrieb des Instituts in Übereinstimmung mit diesem Übereinkommen fest;
  2. Er bestellt den Direktor und die Rechnungsprüfer des Instituts;
  3. Er genehmigt die Maßnahmen, das jährliche Arbeitsprogramm, die Haushaltsmittel und die Berichte der Rechnungsprüfer des Instituts; und
  4. Er sorgt für die Durchführung aller anderen Tätigkeiten, die zur Ausübung der ihm durch dieses Übereinkommen übertragenen Befugnisse erforderlich sind;
3. Der Direktor und das Personal.
- a) Das Institut wird von einem Direktor verwaltet, der vom Rat für eine Amtszeit von fünf (5) Jahren bestellt wird. Diese Amtszeit ist erneuerbar.
- b) Der Direktor bestellt die Fachleute und das Sekretariatspersonal, das zur Erreichung der Zielsetzungen des Instituts in Übereinstimmung mit den vom Rat genehmigten personalpolitischen Maßnahmen erforderlich ist.

(c) The Director shall be responsible to the Board for operating and managing the Institute in accordance with this Agreement and the decisions of the Board.

c) Le Directeur est responsable devant le Conseil du fonctionnement et de la gestion de l'Institut en conformité avec les termes du présent Accord et les décisions du Conseil.

c) Der Direktor ist vor dem Rat für den Betrieb und die Verwaltung des Instituts gemäß den Bestimmungen dieses Übereinkommens und den Beschlüssen des Rates verantwortlich.

#### Article VII

### COOPERATIVE RELATIONSHIPS

The Institute may establish cooperative relationships with other institutions and programs and may accept personnel on a loan or secondment basis.

#### Article VII

### RELATIONS DE COOPERATION

L'Institut peut coopérer avec d'autres institutions ou programmes et peut accepter du personnel en détachement ou qui lui serait prêté.

#### ARTIKEL VII

### BEZIEHUNGEN DER ZUSAMMENARBEIT

Das Institut kann mit anderen Einrichtungen oder Programmen Beziehungen der Zusammenarbeit herstellen und Personal auf einer Leihbasis oder Basis der Zuteilung aufnehmen.

#### Article VIII

### RIGHTS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Institute and its staff shall enjoy in the country of its headquarters such rights, privileges and immunities as shall be stipulated in a headquarters agreement. Other countries may grant comparable rights, privileges and immunities in support of the Institute's activities in such countries.

#### Article VIII

### DROITS, PRIVILEGES ET IMMUNITÉS

L'Institut et son personnel bénéficient dans le pays de son siège des droits, privilèges et immunités qui sont prévus par l'Accord de siège. D'autres pays peuvent accorder des droits, privilèges et immunités similaires dans le but de soutenir les activités de l'Institut dans ces pays.

#### ARTIKEL VIII

### RECHTE, PRIVILEGIEN UND IMMUNITÄTEN

Das Institut und sein Personal genießen in dem Land seines Amtssitzes die Rechte, Privilegien und Immunitäten, wie sie im Amtssitzübereinkommen festgelegt sind. Andere Länder können zur Unterstützung der Tätigkeiten des Instituts in diesen Ländern ähnliche Rechte, Privilegien und Immunitäten gewähren.

#### Article IX

### EXTERNAL AUDITOR

A full financial audit of the operations of the Institute shall be conducted on an annual basis by an independent international accounting firm selected by the Board. The results of such audits shall be made available to the Board and the Assembly.

#### Article IX

### COMMISSAIRES AUX COMPTES

La vérification des comptes relatifs aux opérations de l'Institut est effectuée annuellement par une société internationale indépendante de commissariat aux comptes choisie par le Conseil. Les résultats de ces vérifications sont mis à disposition du conseil et de l'Assemblée.

#### ARTIKEL IX

### RECHNUNGSPRÜFER

Die umfassende Prüfung der Finanzgebarung des Instituts wird jährlich durch eine unabhängige, internationale Rechnungsprüfungsfirma vorgenommen, die vom Rat ausgewählt wird. Die Ergebnisse dieser Überprüfung werden dem Rat und der Versammlung zur Verfügung gestellt.

#### Article X

### AMENDMENTS

This Agreement may be amended by the Assembly by a three-fourths majority vote of all of its members, provided that notice of such amendment, together with its full text, shall have been sent to all members of the Assembly at least eight weeks in advance of the time established

#### Article X

### AMENDEMENTS

Le présent Accord peut être amendé par l'Assemblée par un vote à la majorité des trois quarts de ses membres, sous réserve que la notification de cet amendement, comprenant le texte complet de l'amendement proposé, ait été envoyée à tous les membres de l'Assemblée au moins huit se-

#### ARTIKEL X

### ABÄNDERUNGEN

Dieses Übereinkommen kann von der Versammlung mit einer Zweidrittelmehrheit der Stimmen seiner Mitglieder abgeändert werden, unter der Voraussetzung, daß die Mitteilung über diese Abänderung mit dem vollen Wortlaut der vorgeschlagenen Änderung mindestens acht Wo-

for a vote on the proposed amendment.

maines avant la date prévue pour le vote de l'amendement.

chen vor dem für die Abstimmung über die Abänderung vorgesehenen Zeitpunkt an alle Mitglieder der Versammlung ergangen ist.

**Article XI**  
**DISSOLUTION**

1. The Institute may be dissolved if a four-fifths majority of all members of the Assembly determines that the Institute is no longer required or that it will no longer be able to function effectively.

2. In case of dissolution, any assets of the Institute which remain after payment of its legal obligations shall be distributed to institutions having purposes similar to those of the Institute as decided by the Assembly in consultation with the Board.

**Article XI**  
**DISSOLUTION**

1. L'Institut peut être dissous si un vote à la majorité des quatre-cinquièmes des membres de l'Assemblée détermine que l'Institut n'est plus nécessaire ou n'est plus en mesure de fonctionner avec efficacité.

2. Dans l'hypothèse d'une dissolution, tous les actifs de l'Institut qui restent après paiement de ses obligations légales seront distribués à des organismes ayant des objectifs semblables à ceux de l'Institut conformément à ce que décidera l'Assemblée en consultation avec le Conseil.

**ARTIKEL XI**  
**AUFLÖSUNG**

1. Das Institut kann aufgelöst werden, wenn eine Mehrheit von vier Fünftel der Mitglieder der Versammlung abstimmt, daß das Institut nicht mehr notwendig oder nicht mehr in der Lage ist, wirksam zu arbeiten.

2. Im Falle der Auflösung werden alle Aktivposten des Instituts, die nach Bezahlung der gesetzlichen Verbindlichkeiten übrig bleiben, gemäß Beschluß der Versammlung in Beratung mit dem Rat an Organisationen mit ähnlichen Zielsetzungen wie die des Instituts verteilt.

**Article XII**  
**TERMINATION**

Any Party to this Agreement, upon written notice may terminate its accession to this Agreement and withdraw its membership from the Assembly. Such termination shall become effective three months after the date on which the notification of termination is received by the Depository.

**Article XII**  
**RETRAIT**

Toute partie signataire du présent Accord, après notification écrite, peut mettre fin à sa participation et se retirer de l'Assemblée. Ce retrait devient effectif trois mois après la date à laquelle le dépositaire a reçu la notification.

**ARTIKEL XII**  
**KÜNDIGUNG**

Jede Vertragschließende Partei, die dieses Übereinkommen unterzeichnet hat, kann, nach schriftlicher Notifikation, ihre Mitgliedschaft an diesem Übereinkommen beenden und aus der Versammlung austreten. Diese Kündigung wird drei Monate nach dem Zeitpunkt wirksam, zu dem der Depositär die Notifikation erhalten hat.

**Article XIII**  
**SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION**

1. This Agreement shall be open for signature by states and inter-governmental organisations. It may also be signed, in lieu of any state, by a national public development organisation delegated to act on its behalf by such a state. It shall remain open for signature for a period of two years from June 1, 1987, unless such period is extended prior to its expiry by the Depository. Signature of the Agreement by any party eligible under this provision thereafter

**Article XIII**  
**SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION ET ADHESION**

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Etats et des Organisations Intergouvernementales. Il peut également être signé en lieu et place d'un Etat par toute organisation nationale publique de Développement désignée par cet Etat pour agir à cet effet. Il restera ouvert à la signature pendant une période de deux années à partir du 1er juin 1987, sauf si cette période est étendue avant sa date d'expiration par le Dépositaire. La signature de l'Ac-

**ARTIKEL XIII**  
**UNTERZEICHNUNG, RATIFIKATION, ANNAHME, GENEHMIGUNG UND BEITRITT**

1. Dieses Übereinkommen steht Staaten und zwischenstaatlichen Organisationen zur Unterzeichnung offen. Es kann auch anstelle eines Staates von einer öffentlichen staatlichen Entwicklungsorganisation unterzeichnet werden, die von diesem Staat namhaft gemacht wurde, um in seinem Namen zu handeln. Es bleibt für einen Zeitraum von zwei Jahren ab dem 1. Juni 1987 zur Unterzeichnung offen, außer diese Zeit wird vor ihrem Ablauf durch den

shall require approval of the Assembly by a simple majority.

2. The Government of Italy shall be the Depositary of this Agreement.

3. Ratification, acceptance or approval of this Agreement shall be undertaken by the signatories in accordance with their own laws, regulations and procedures.

cord par toute partie éligible aux termes de la présente clause après cette date nécessite l'approbation de l'Assemblée à la majorité simple.

2. Le Gouvernement Italien est le Dépositaire du présent Accord.

3. La ratification, l'acceptation ou l'approbation du présent Accord sera effectuée par les signataires en conformité avec leurs propres lois, règlements et procédures.

Depositär verlängert. Die Unterzeichnung des Übereinkommens durch eine gemäß dieser Klausel hiezu berechnigte Partei zu einem späteren Zeitpunkt bedarf der Genehmigung durch die Versammlung mit einfacher Mehrheit.

2. Die Regierung Italiens ist der Depositär dieses Übereinkommens.

3. Die Ratifikation, Annahme oder Genehmigung dieses Übereinkommens erfolgt durch die Unterzeichner in Übereinstimmung mit ihren eigenen Gesetzen, Vorschriften und Verfahren.

#### Article XIV

##### COMING INTO FORCE

This Agreement shall come into force immediately upon receipt by the Depositary of notifications by three state parties to this Agreement that the formalities required by the national legislation of such parties with respect to this Agreement have been accomplished.

#### Article XIV

##### ENTREE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès que le Dépositaire aura reçu notification par trois des Etats signataires du présent Accord que les formalités exigées par leurs législations nationales pour la ratification du présent Accord ont été accomplies.

#### ARTIKEL XIV

##### INKRAFTTRETEN

Dieses Übereinkommen tritt in Kraft, sobald der Depositär von drei Signatarstaaten dieses Übereinkommens eine Notifikation erhalten hat, daß die nach ihren innerstaatlichen Gesetzen für die Ratifikation dieses Übereinkommens erforderlichen Formalitäten erfüllt sind.

#### Article XV

##### TRANSITION

Upon the coming into force of this Agreement, the Institute shall take all steps necessary to acquire the rights, obligations, concessions, property and interests of its predecessor organisation, the International Development Law Institute, a non-governmental organisation legally established in Rotterdam, the Netherlands.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised thereto, have signed this Agreement in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic.

Done at Rome on February 5, 1988.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 17. März 1994 bei der Italienischen Regierung hinterlegt; das Übereinkommen ist mit demselben Tag in Kraft getreten.

#### Article XV

##### NORMES TRANSITOIRES

A l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Institut prendra toutes mesures nécessaires pour acquérir les droits, obligations, concessions, propriétés et intérêts de son organisme prédécesseur, l'Institut International de Droit du Développement, organisation non-gouvernementale établie à Rotterdam, Pays Bas.

EN FOI DE QUOI, les sous-signés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord en un seul exemplaire en langues anglaise et française, les deux faisant également foi.

Fait à Rome le 5 février 1988.

#### ARTIKEL XV

##### ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN

Mit Inkrafttreten dieses Übereinkommens ergreift das Institut alle erforderlichen Maßnahmen, um in die Rechte, Verpflichtungen, Konzessionen, Eigentum und Interessen seiner Vorläuferorganisation, dem Internationalen Entwicklungsrechtsinstitut, einer nichtstaatlichen, in Rotterdam, Niederlande, ansässigen Organisation einzutreten.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben, in einem einzigen Exemplar in englischer und französischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

Geschehen zu Rom, am 5. Februar 1988.

Vranitzky